Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponadto, w moim upodobaniu dla domu mojego Boga, mam skarb,\* złoto i srebro.\*\* Oddaję to dla domu mojego Boga jako wkład – oprócz tego wszystkiego, co przygotowałem dla świętego domu\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam ponadto skarb, złoto i srebro. Przy całym moim upodobaniu dla domu mojego Boga przekazuję to jako wkład dla domu Bożego, oprócz tego wszystkiego, co już wcześniej na ten święty dom przygotowałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto z miłości do domu swego Boga oddaję ze swojego skarbca na dom mego Boga złota i srebra — poza tym wszystkim, co *już* przygotowałem na święty dom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto z chęci mojej ku domowi Boga mego osobne złoto i srebro, które mam, oddaję na dom Boga mego, oprócz tego wszystkiego, com zgotował na dom świątnicy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nad to, com ofiarował do domu Boga mego z zdobyczy mojej, złoto i srebro dałem na kościół Boga mego, oprócz tego, com nagotował na dom święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej, z miłości do domu Boga mego oddaję na dom Boga mego zapas złota i srebra, jaki posiadam, oprócz tego wszystkiego, co już przygotowałem na dom święty; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto, ponieważ upodobanie mam w domu Boga mojego, oddaję na rzecz świątyni Boga mojego to złoto i srebro, które jest moją osobistą własnością, oprócz tego wszystko, co przygotowałem dla przybytku świętego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ze względu na moją troskę o dom Boży, oddałem dla domu mego Boga mój skarb, złoto i srebro, ponad to wszystko, co przygotowałem na dom święty; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ bardzo zależy mi na domu mojego Boga, przekazałem na niego moje prywatne zasoby złota i srebra oprócz tych, które już wcześniej zostały przeznaczone na święty dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponadto z przywiązania do Domu Boga mego, oprócz tego wszystkiego, co przygotowałem na Dom Święty, oddaję na Dom mego Boga mój osobisty skarbiec, jaki posiadam - złoto i srebro, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще оскільки я милувався домом мого Бога є в мене те золото і срібло, що я приготовив, і ось я дав на дім мого Бога більше опріч того, що я приготовив для храму святих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto dla Domu mojego Boga, oddaję z upodobania na Dom mojego Boga własne złoto i srebro, które mam, oprócz tego wszystkiego, co przygotowałem na dom tego, co święte; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ mam upodobanie w domu mojego Boga, oto jest jeszcze moja szczególna własność, złoto i srebro; daję to na dom mojego Boga – dodatkowo i oprócz tego wszystkiego, co przygotowałem na ten święty dom: |

1. 1) skarb, סְגֻּלָה , poza <x>250 2:8</x> odnosi się do ludzi, por. <x>20 19:5</x>; <x>230 135:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i zobacz, καὶ ἰδού. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) święty dom : jest to, בֵית הַּקֹדֶׁש , hl; w Krn, por. ּבֵית־קֹדֶׁש הַּקֳדָׁשִים (<x>140 3:8</x>, 10) i ּדָׁשָם ־ בֵית מִקְ (<x>140 36:17</x>). [↑](#footnote-ref-4)